

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Б2.В.03 (У)

**Направление подготовки (бакалавриат)
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

**Направленность (профиль подготовки) «Зарубежная филология.
Французский язык и литература»
Квалификация выпускника – бакалавр**

**Форма обучения
очная**

Магас, 2021

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитию навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста;
- развитие навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): научить обучающихся отбирать, грамотно осмысливать и обобщать языковые факты в тесной связи с категориями лингвопоэтики; способствовать формированию представления о своеобразии языка художественной литературы на определенном этапе его развития; развить тонкое и глубокое восприятие произведений лирики начала XX века с учетом специфики авторского идиостиля; помочь обучающимся в овладении исследовательскими навыками системного анализа художественного текста; научить использовать современные информационные технологии в работе с поэтическим словом; научить создавать элементы образовательных программ, связанных с языком художественной литературы.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка:

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации

01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании) (воспитатель, учитель)	А	Педагогическая деятельность проектированию реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общеобразованя	6	Объяснить Студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский французский; ввести студентов наиболее важные проблемы современных типологических исследований.	01.6	6
---	---	---	---	--	------	---

			Воспитательная деятельность: Воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.	A/02.6	6	
			Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.	A/03.6	6	
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ.	6	Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования.	В/03.6	6

2. Задачи переводческой практики (второй иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, с оставление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-

делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики (второй иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики».

Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)».

Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс французского языка», «Углубленный курс французского языка».

4. Форма проведения переводческой практики (второй иностранный язык).

Вид и наименование практики: «Переводческая практика (второй иностранный язык)»

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

5. Место и время проведения переводческой практики (второй иностранный язык) учебной практики.

Место проведения практики: ИнгГУ, 5 корпус, Х.Б.Муталиева ба, Аудитория #309

Время проведения практики: 6 семестр.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (второй иностранный язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФ A/01.6, A/02.6, A/03.6, B/03.6 профессионального стандарта 01.001

«Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда

России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе переводческой практики готовится обучающийся:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за учебной практикой)	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p>	<p>- Знает технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p>- Умеет обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p>- Владеет технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p>
		<p>УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>- Знает принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- Умеет применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>- Владеет навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий.	<p>- Знать базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p>- Уметь делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов средней трудности.</p> <p>- Владеть французской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p>
ОПК-	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых литературных фактов, филологический анализ и интерпретации текста.	1.1_Б. ОПК-4 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	<p>- Знать литературный французский язык, этикетные формулы на французском языке (приветствие, прощание, просьбу и т.д.)</p> <p>- Уметь применять знания основных норм и правил поведения при общении с представителями разных культур.</p> <p>- Владеть правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации, официально-научным стилем общения.</p>
		2.1_Б.ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	<p>- Знать: схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме.</p> <p>- Уметь делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов средней сложности.</p> <p>- Владеть монологической речью, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речью – интервью, беседой.</p>

ОПК-	<p>Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации и на данном языке.</p>	<p>2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>- Знать литературный французский язык этикетные формулы на французском языке.</p> <p>- Уметь применять знания основных норм и т правил поведения при общении с представителями разных культур.</p> <p>- Владеть правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации, официально научным стилем общения.</p>
		<p>3.1_Б ОПК-5 Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.</p>	<p>- Знать схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения по обсуждаемой проблеме.</p> <p>- Уметь делать грамматически и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского языка на французский текстов средней сложности.</p> <p>- Владеть монологической речью неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речью – интервью, бесед</p>

ПК-3	<p>Владеет навыками Подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.</p>	<p>2.1_Б.ПК-3 Умеет работать с научными источниками</p>	<p>- Знать основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников;</p> <p>- Уметь соблюдать особенности структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты.</p> <p>- Владеть навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом.</p>
		<p>3.1_БК.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.</p>	<p>- Знать алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>- Уметь составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям.</p> <p>- Владеть приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p>

7. Объем и содержание переводческой практики (основной иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (основной иностранный язык) составляет 4 зачетных единиц, или 2, 2/3 недели, или 144 часов.

№ /п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля и/или промежуточной аттестации.
		Контактная работа	Количество часов	Иные виды работ	Количество часов	
1.	Подготовительный этап	Установочная конференция на факультете. Инструктаж. Ознакомление с библиотечным и словарным фондом при кафедре(метод кабинет)	2	Изучение документации и на практике	2	Отметка в журнале инструктажа
2	Основной этап (пассивная практика)	Студенты осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику параллельных текстов.	40	Изучение переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.	10	Своевременное заполнение дневника практиканта
3	Основной этап(активная практика)	На данном этапе практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод.	40	Подготовка к отчетной документации	20	Рабочие материалы По установленному сроку и план работы на следующий период

4	Заключительный этап	Публичное представление результатов практики		Подготовка к отчетной документации.	Отчетная документация

8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (второй иностранный язык).

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики
Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение переводческой практики (второй иностранный язык).

9.1. Учебная литература:

а) основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2002
4. Тюленев С.В. Теория перевода., М.2004

б) дополнительная литература:

1. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
2. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.2005.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.,М.2002
4. В.Г.Гак «Беседы о французском слове» М.2006.

9.2 Интернет-ресурсы:

1. encyclopedie en ligne - www.larousse.fr/encyclopedie/
2. journal - www.lemonde.fr
3. journal - www.liberation.fr
4. journal - www.figaro.fr
5. radio - www.rfi.fr
6. ressource educative - www.cle-inter.com
7. ressource educative - www.hachette.com
8. ressource educative - www.histoire-france.net
9. tv canal - www.tv5.fr

9.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ

1. Microsoft Windows 7
2. Microsoft Office 2007
3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
4. Антивирусное ПО Eset Nod32
5. Справочно-правовая система “Консультант”
6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Название ресурса	Ссылка/доступ
------------------	---------------

Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение переводческой практики. Занятия проводятся в специализированных аудиториях

(Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, ул. Х.Б.Муталиева 6, корпус №5, Каб.309, обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран настенный;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекционная установка (1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все
4	Доступ к сети Интернет	Все

Рабочая программа переводческой практики (второй иностранный язык) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Программу составили:

Ст. преподаватель кафедры французского и латинского языков Келигова З.М. 

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский и латинский языки»

Протокол №10 от 22.06.2021 года

Зав кафедрой  / З.И. ЕВЛОЕВА

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета

протокол №10 от 23.06.2021 года

Председатель Учебно-методического совета факультета  / А.З. ГАНДАЛОЕВА

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол №10 от 30.06.2021 г.

Председатель Учебно-методического совета университета  Ш.Б. ХАШАГУЛЬГОВ

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой